Soulétin

Pronus singulis diebus Dominicis clarè et distinctè immediatè post Evangelium populo legendus.

+

Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Santiaren icenian, Hala biz.

Populu christia, eguinco bestac mama eguiten deicié munduco lanac eitciric, gincoaren cerbutchatceca: Harlacoz lecu saindu honlara bildu cireyé, eguinbidé honen errendatceca, Christi fidelac beçala.

çoinen lehena baita, fediac eta eliçac eracasten dezizquien gaicen aithortcia, hori eguin behar ducié sinhesté oseo bateguí, eguiazti dela, ceren gincoac ~~çoin~~ baita lehen eguia ~~lehen e~~ Eliçari eracaxi baiterio, eta Eliçac espiritu saintiaz irgatciric, honkie ecin baitaidí haren partez erraiten deritcien. tan, eta ceren Apostolien sinhestiac, gouria hitz gutitan baitaduca, dugun erran.

1 Credo in Deum. etc..

1. Sinhesten dut ginco Aita poteré oro dianian, Celiaren creaçalian.

2 Eta Jesu Christ haren semé bacoitz gouere Iaunian.

3 çoin içan baita conceuitu Espiritu Saintiaz, sortu Maria Virgina ganic.

4 Soferitu Poncio Pilatusen pian, Crucificatu, hil, eta ehortci.

5 Iaixi ifernichara, heren eguinian hilcheric piztu.

6 Celietzat igan, iavirik dago ginco Aita poteré oro dianaren aldé escuinian.

7. Hantic ginen da bicien eta hilen iuiatceca.

8 Sinhesten dut Espiritu Saintian.

9 Eliça Sainta Catholica, saintien parteliant içatia

10. Becatien parcamentia.
11. Aragniaren pirtia.
12. Bethi iraunen dian bicitcia. Hala biz.
13. Bi guerrenian, cien becatiez dolu uguen behar ducie, ceren ginco aren hontarçunari eta ertitarçunari oguen eguiten baiteric; borontbalé osso bahegui heren graciarequi behian, ez guehiago erortera, eta ahalic sarriena cofessatcera, oroz ~~pa~~ percamentu escatecco, erranen ducie.

Confiteor Deo &...
Cofessatcen niz ginco poteré oro dianari, Maria bethi Virgina dohariari iondané gneli Arcangeliari iondané Iohané Baptistari, Apostolu saintiez iondani Petiri, eta iondané Pauleri, besté saintu orori, eta çuri Aita Espirituala, ceren sobera becatu eguin baitut pensamentuz hitcez eta obraz: Ene faltaz, ene faltaz, ene falta handiz: Hartacoz othoitcen dut Maria bethi Virgina dohazia, iondané gneli Arcangelia, iondané Iohané Baptista, Apostolu Saintiac iondani Petiri, eta iondané Pauli, besté saintiac oro, eta çu Aita espirituala, ginco a othoi deccien enegatic.

Misereatur vestri omnipotens Deus & dimissis pecatis vostris (sic pour nostris) perducat vos ad vitam aeternam. Amen.
Indulgentiam ~~eta~~ absolutionem & remissionem pecatorum vestrorum (sic) tribuat vobis omnipotens & misericors Dominus. Amen.
Hirourguerrenian, ginco a ohoratu behar ducié bihotz amorazu bahegui, eta eçagutu haren handitarçuna; laidatcen ducielaric bere poteré handi, çuhurtce, hontarçun eta besté mugagabé dutian perfectioné gatic, ofeiritcen deriocielaric meçaco Sacrificio Saintia Apeçarequi eliçaren gogoan, cien espiritien eta corpitcen ohoresguiac, cien honac eta cerbutchu legalac.

Laur guerrenian oherescu bera, eta esquerrac emanen deritçocié, ceren creatu baitçutié merechi gabé, beguiratu oguen eguiten deriocietaric, berriz erossi Iesu Christen odolaren balioaz becatiaren eta deébriaren manu petic, deithu euanjelioaren eçagutciala, eliçan eçari, Sacramentu, gracia, eta beré aberastarçun espiritualetan parte eman.

Bost guerrenian, gincoa maithatu behar ducié gaiça oroen gaineti, eta cien Christi laguna, coin baita haren vduria; cihaurceyen buria beçala; ez hambat honqui eguin deritcielacoz hua, eta paradussia adelatu, bena orano, ceren berartan baitu hontarçun gucia, eta cien azquen vrhencé, guehiena baita; Caritaté honen eguin bidiac edireiten dira haren, eta eliçaren manietan, dit-çagun erran.

Gincoaren maniac dira hamar

1 Ginco bacoitz batadora eta maitha eçac gaiça oroen gaineti

2 Gincoaren icena iura ezteçala, ez besté gaiçaric behar gabé.

3 Igantiac beguira itçac, gincoa cerbutchatcen diala denotqui.

4 Aita eta ama ohora itçac, lurrian bici adin luçazqui.

5 Guiçon erhailé ezicala, (obraz) ez borontatez.

6. Luxurious ezicala gogoz, ez corpitcez.

7 Besteren hona euaz ezteçala, ez daguialaric eduqui.

8 Iaguilé falsu ezicala, ez iaqoiti guecçurti.

(1 Mot écrit à la main en marge de l'édition originale.

9. Araguizco obra onhez ezteçala, ezconcea baici.

10. Besteren honic nahi eztiala, edequiteco gaistoqui.

<u>Eliçaren maniac dira çazpi.</u>

1 Igantez meça ençun eçac, eta besta manatiez deuotqui.

2 Hiré becatiac oro cofessa itçac, ourthian behin guticna

3 Ore Creaçalia errecebi eçac berantena bazcoz humilqui.

4. Eliçaz manatu bestac beguira itçac leyalqui.

5. Lau temporac, vigiliac, eta goroçumea barourik itçac ossoqui

6 Ostiralian, ez nesquenegunian ezteçala ian araguiric.

7. Tempóra deuetatiez eztaguila ezteyc, eta detchema primiciac paca itçac chuchenqui.

Vei guerrenian, ceren beraren gracia gabé, haren borondaté saintia cihauréyec ecin eguin baitirocié, ez eta hartacoz beragana hel: eçagut eçacié hontarçun ororen vthurburia beçala, eta sinhesté handibat harturic haren poteré osso, liberalitaté, eta misericordian, Iesu Christen merechichan, Virgina Sacratiaren, eta paradussuco Sainta ororen artarteco-tarçunian, othoi eçacié bicitcé honen eta Eliçaren behar orogatic, hambat cihaureyegatic, nola bici eta hil orogatic.

Othoy eçacié Eliça Sainta Catholica, Apostolica eta Romanoaren beguira, goure Aita Saintia gatic eta goratcia gatic; Vçoin ~~Vaita~~ baita haren buru agueri dxena; Cardina-

len Collegio Saciatsa gatic, gouré Iaun. N. Apez-
cupia gatic, haren Carguduen egatic, gouré Iaun
Archapezcupu, Apezcupu, Erretor, eta besté arimen
guidaçalé oro gatic, gouré Erregaé ecinago Chris-
tia gatic, lecu hontaco Patron, Patroné gatic,
si sit; Iugé eta besté oro gatic; Amorecati
hayen Gouernu hambat espiritual, nola tempora-
len pian, Eliça eguiten dien partiac oro, gucia
erresuma hontan, baqué honian bici direlaric,
saintiaso guertha ditian; becatorez dolu daguien;
Eri, eta penatan direnac, berhecigui lecu hontan-
coac, soltha ditian, edo gincoaren amorecati,
ditien bihotz toiqui egar; Eliça honi hongui
guifliac, gincoac paca ditçan; Eliçati herratiac,
eta berheciac berartara bil ditian; fede gabiac
honiala vtçul; eta gincoaren cerbutchuco cor-
pitzen ossagarria, airiaren chatutarçuna, eta
lurreco honac beguiratu diren gouré othoitz
ororen goçoa, Iesu Christ gouré Iaunac eracaxi
derieumian, dagoëlacoz, erranen dugu.

Pater noster qui es &....

Gouré Aita celietan cirena, erabil bedi sainta-
gun çouré icena, conré erresuma gin beguigu,
conré ~~boronthatt~~ boronthatia eguin bedi celian
beçala lurrian. Iguçu egun gouré eguneco oguia.
Eta parca itçaguçu gouré becatiac, hala nola
guc parcatcen baitutugu gouri oguen eguiler;
Eta ezguitçatçula eitz tentacionetan erortera.
Bena beguira guitçaçu gaitz etic. hala biz.

Eta ceren behar baitugu vguen deuocioné eta sinkesté handi bat Virginaren socorrian, erranen dugu:

Ave Maria gratia &c.

Salutatcen çutut Maria graciaz bethea, Iauna da çurequi, benedicatu cira emazte ororen artian, eta benedicatu da çouré sabeleco frutia Iesus, Maria saintia guincoaren ama othoitz eguiçu gu becatoré gatic orai, eta gouré hilceco orenian, hala bire.

HEbenco ere arima honquiguilen arhinmentia gatic, eta besté purgatorioan daudiané gatic, gu cir asté hontan, noren meça saintiac Eliça hontan erranen baitira, hentaco dugun erran

FIdelium Deus omnium conditor & redemptor, animabus Famulorum, Famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum; ut Indulgentiam quam semper optauerunt, pijs supplicationibus consequantur, qui viuis & regnas in saecula saeculorum. ℟. Amen.

℣. Requiem aeternam dona eis Domine.

℟. Et lux perpetua luceat eis.

℣. Requiescant in pace.

℟. Amen.

Arguenecoz, gouré Iaun Apezpicupiaren poherez escummicatu berheci dira.

1. Magícien belhaguilé, encantaçalé, arti, estecaçalé, eta hetara hersatcen direnac, daquielaric deabruarequi pacto eguiten diela, edo iaquinez guerox, becatu handi bat dela.

2. Eliça guiçonen çombat nahi arhinzqui chaflaçaliac.

3. Bere Bita, edo Amen popaçaliac.
4. Seroregui araguizco becatiaren eguiliac.
5. Eliçan, edo hilherrian heretico, edo escummcatu icentatu baten corpitçaren ehortzliac.
6 Nescato, edo emazten bortchaçaliac.
7. Ezconcé ichil eguiliac, bere lagunequi.
8. Haurren ourthia beno lehen beregui etatçaliac ithotcen badira.
9. Eliçac, eliça guiçonec, edo hayec nahi dutien errandantec bere hunac goça eztitcen guibelçaliac, eta hayen çucenen gordaçaliac bortchaz, mehatchuz, edo nola nahi.
10. Hanc sorthu berri bere manu pecoac, cortci egunetan barnen batheya eraciten eztutienac.
v Haec ultima excommunicatio non reservatur. His addet, si quae sint monenda iuxta Rituale.
De gallico haec cantabrica elucubratio caeteris quae passim legebantur emendatior, condita est cum altero inferiori Prono, pro Patria Solensi,
w iussu illustrissimi & Reverendissimi Domini Episcopi Oloronensis. Datum Mauleone die nostrae sinodi quinta Maij, Anno Domini ~~millesi~~ millesimo sexcentesimo septuagesimo sexto.

ARNALDVS FRANCISCVS DE MAYTIE

Episcopus Oloronensis.

PRONVS

Pariter legendus singulis diebus feriae secundae, Obitus, Nonis, Anniversarijs, quibus populus in Ecclesiam convenire assuevit, quoties non habebitur concio.

†

Aitaren, eta Semiaren, eta Espiritu Saintiaren icenian. Hala bix.

Arima devotac bildu cireyé heen saintu hontara Eliça ama saintiaren eguitate honaren ataurá.

Lehenic, gincoaren adoratceera, eta eguin derit cien hontarçun eta gracia orotçaz esquerren emaitera, cien becatiez parcamentu escatcera, eta arimen saluatceco behar dutu cien gaicen hari humilqui galtatcera, ararteco eçarten deriocielaric Virgina ama saintia, cien Ainguru beguiraçalé, Patron Saintu, eta besté saintiac oro.

Bi guerrenian, hona bildu cireyé, purgatorioco penetan diren arimen vegartera, Generaliter diebus lunae; eta berheciqui N. cenaren arimaren, cointaco eguu erraiten baitira meça saintiac eliça hontan, eta oheresquiac eguiten, eretchequi ditçacogun oro bere becatien satisfactionetan, othoitcen dugularic gouré gincoa, placer dian pena orotaric idoquiric, paredussuco gloria saintian eçarri; hartacoz erranen ducié Trinitate saintiaren ohoretan hirouretan Pater u Ave Maria, eta Requiem, berhala Iesu Christ gouré ~~saluato~~ saluaçaliaren bost çauri cariöen ohoretan, bostetan Pater, eta Ave Maria.

Eta arima hura ezpada behar etan; hontarçun hoyec oro ditçogun gincoari esqueent haren asquaci, edo besté arima behar etan direné gatic.

Eta ceren, Purgatorioco penetan diren arimec socorritu içan behar baitêe meça saintiez orotan gainti, guero othoitcé, barour, amoina, oheresca, eta besté obra honez, gomendatcen dericiet caritate hoyetçaz ahalic hobequiena vrgatz ditçatcien, sinhesten ducielaric, eta esparança hartcen bere penetaric solthatutic, gincoaren gloria goçaturen dienian içanen direla ordari cien othoitz eguilé, eta gincoac hobequi ençun citcen, adela citeyé cien arimen haren gracian eçartera, becatu orotçaz parcamentu vmilqui galthatcen deriocielaric, eta ossoqui hitz emaiten etcireyela guehiago becatiala erorirenz igaranez Dolumen hainz erâçan icocié.

Ene ginco hona, parcamentu esquê nauçu vmilqui ene becatu orotçaz, dolu eta bihotz min diçut Çouri amorecatic, ceren oro hon cirelaric, oguen eguin baiteriçut; hartcen diçut boronthaté ossobat çouré gratiarequi batian, ez guehiago becaturic eguiteco; berhala hitz emaiten deriçut ene becatu orotçaz cofessaturen niçala ahalic sarriena, èmanen çaitadan penitenciaren eguiteco. Hala biz.

18l.5
39